Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE,* JAHWE powiedział do Jozuego,** syna Nuna,*** posługującego**** ***** Mojżeszowi:[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, JAHWE powiedział do Jozuego, syna Nuna, służącego niegdyś Mojżeszowi:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, powiedział JAHWE do Jozuego, syna Nuna, sługi Mojżesza:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po śmierci Mojżesza, sługi Pańskiego, że mówił Pan do Jozuego syna Nunowego, sługi Mojżeszowego, i rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się po śmierci Mojżesza, sługi PANSKIEGO, iż mówił JAHWE do Jozuego, syna Nun, służebnika Mojżeszowego, i rzekł mu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po śmierci Mojżesza, sługi Pana, rzekł Pan do Jozuego, syna Nuna, pomocnika Mojżesza:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po śmierci Mojżesza, sługi Pana, rzekł Pan do Jozuego, syna Nuna, sługi Mojżesza tak:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, JAHWE przemówił do Jozuego, syna Nuna, pomocnika Mojżesza:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, powiedział JAHWE do Jozuego, syna Nuna, który usługiwał Mojżeszowi:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po śmierci Mojżesza, sługi Jahwe, przemówił Jahwe do Jozuego, syna Nuna, pomocnika Mojżesza, tymi słowy:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що по смерті Мойсея сказав Господь Ісусові синові Навина, слузі Мойсея, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po śmierci Mojżesza, sługi WIEKUISTEGO, stało się, że WIEKUISTY oświadczył Jezusowi, synowi Nuna, który usługiwał Mojżeszowi, mówiąc
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE, przemówił

---

1) Mojżesz jest tak tytułowany w <x>60 1:7</x>, 13, 15;<x>60 8:31</x>, 33;<x>60 11:12</x>;<x>60 12:6</x>;<x>60 13:8</x>;<x>60 14:7</x>;<x>60 18:7</x>;<x>60 22:2</x>, 4, 5, a Jozue w <x>60 24:29</x>; <x>70 2:8</x>. Wyrażenia: sługi JHWH brak w G.

2) Wg Baba Bathra 15a autorem Księgi jest Jozue. Księga wspomina o działalności literackiej Jozuego (<x>60 8:32</x>;<x>60 24:26</x>), jednak wiele wskazuje na wkład późniejszych pisarzy i redaktorów, np. (1) wyrażenia: do dnia dzisiejszego (<x>60 4:9</x>;<x>60 5:9</x>;<x>60 6:25</x>); (2) wzmianka o Zwoju Prawego (<x>60 10:13</x>); (3) materiał np. Joz 12. Jozue, יְהוֹשׁוּעַ (jehoszua‘), czyli: JHWH jest zbawieniem.

3) <x>40 13:8</x>

4) posługującego, מְשָׁרֵת .

5) <x>20 24:13</x>; <x>20 32:17</x>; <x>20 33:11</x>; <x>40 27:18-19</x>; <x>50 1:38</x>; <x>50 3:28</x>; <x>50 31:23</x>; <x>50 34:9</x>

	dynamiczny	Świata	JAHWE do Jozuego, syna Nuna, usługującego Mojżeszowi: